

Que le même retourne chez lui.  
 Vous, eau qui donnez le sel à la terre,  
 Soleil qu'on ne peut regarder fixement,  
 Celui qui le regarde est foudroyé par ses éclats.  
 Voici de la bouillie de manioc.  
 Faites que mon enfant devienne fort à l'extrême.  
 Même si Vous arriviez à la fin de la terre,  
 Encore tout y appartiendrait à Ilunga Mbidi.  
 Dieu,  
 Seigneur Tshitebwa Mukana,  
 Vous, Kasongo du côté du soleil,  
 Allez en avant,  
 La terre entière est à vous<sup>1</sup>.

1. P. 108-109.

DB. "Prières des chasseurs Nyanga." In  
Textes sacrés d'Afrique noire, edited  
 by G. Dieterlen, pp. 135-43. Paris:  
 Gallimard, 1965.

XXI

### *Prières des chasseurs nyanga*

[D. Biebuyck, *De hond bij de Nyanga.*]

Les Nyanga sont un peuple de grands chasseurs vivant en pleine forêt équatoriale, sur le territoire de Walikale, au nord-ouest de la province de Kivu, dans la République du Congo.

Les prières de chasseurs ou *mubekerero*, que nous étudions ici, doivent avant tout être mises en rapport avec le rituel de chasse complet et le culte du panthéon des esprits nyanga, qui sont étroitement associés. Ces esprits, qui habitent les cratères des volcans situés en marge du pays nyanga, jouent un rôle prépondérant dans la vie religieuse et socio-politique de ce peuple. C'est à eux surtout que s'adressent les prières, bien que soient également toujours inclus dans les invocations des éléments du culte ancestral.

Afin de comprendre plus aisément la signification mythique des prières que nous reproduisons ici, il faut noter les éléments suivants :

1° La chasse domine les activités des éléments mâles de la population et occupe leur pensée. L'idée d'une chasse fructueuse est une réelle obsession pour eux. Le succès de la chasse dépend de l'accomplissement des rites appropriés et d'un état d'esprit rituellement pur chez le chasseur et chez le chien.

2° Les chiens de chasse occupent une place privilégiée dans la culture nyanga. Ils sont considérés comme des héros mythologiques voleurs et porteurs de feu, et toutes sortes de qualités humaines leur sont attribuées. Ils sont aussi considérés comme les compagnons par excellence des hommes et des esprits et servent de lien entre les deux antagonistes. C'est pourquoi on les entoure d'un complexe de rites très élaborés qui doivent les prémunir, les protéger, augmenter leur adresse et leur efficacité. Citons entre autres : des prescriptions, des interdits, des cérémoniaux d'ablutions, de bénédictions, des traitements magiques, etc. Pour les Nyanga, les chiens sont les vrais chasseurs ; ils influencent, par leur état rituel, le déroulement de la chasse. Tous les chasseurs chassant avec le même chien doivent être liés entre eux, soit par une parenté agnatique, soit par un pacte du sang. Le propriétaire du chien s'appelle *nyerékurwábó*, le guide ou maître de la chasse, *muhóngocá*, les autres chasseurs, *rushù* ou *kahi*.

3° Ces chiens de chasse sont consacrés et étroitement liés à certains esprits du panthéon nyanga et ceci pour essayer d'éloigner d'eux les forces destructrices qui les guettent telles que l'ensorcellement, la malveillance des esprits, la malédiction des hommes à titre de vengeance, la rivalité ou le courroux des esprits des volcans. Pour dépister ces forces destructrices, des oracles sont consultés, pour les apaiser des offrandes leur sont faites. Le culte de ces esprits implique nécessairement la possession de chiens de chasse.

4° Tout individu mâle a, chez les Nyanga, au moins un esprit tutélaire dont il assure le culte par des offrandes, des invocations, la possession de certains insignes, la consécration de certains animaux, voire même la consécration d'une fille. Bon nombre d'individus mâles de la société nyanga sont également rituellement mariés à une femme-esprit qu'ils considèrent comme leur première femme et pour qui ils construisent une case dans laquelle ils gardent leur équipement de chasse. On devient adepte du culte de tel ou tel esprit tutélaire soit par héritage d'un parent (*ntungo* ou « maintien du patrimoine »), soit parce que l'on est consacré en bas âge, soit parce que l'esprit se révèle à vous par les rêves (*ntsuri* ou « réponse aux rêves ») ou par les divinations (*makara* ou « obéissance aux divinations »), soit parce que l'esprit vous possède.

Il est fréquent de voir un seul individu s'adonner au culte de divers esprits.

Nous allons retrouver tous ces éléments de croyances mythiques et superstitieuses dans les prières du chasseur nyanga.

## I. AVANT LA CHASSE

1. Le chasseur, prenant sa sagaie, dit :

Toi Hangi<sup>1</sup>

Voici ta sagaie.

Je la prends avec moi aux terres de chasse.

Qu'elle ne revienne pas de la forêt sans succès

Sans se lancer contre le gibier et le tuer!

2. Le chasseur dépose quelques petites tomates dans son aumônière et dit :

Toi Kahombo<sup>2</sup>

Voici ton aumônière

Que j'emporte pour aller aux terres de chasse.

Qu'elle ne revienne pas de là sans rien,

Sans qu'il y ait de la viande dedans!

1. Nom d'un esprit des volcans auxquels les chiens sont consacrés.

2. *Ibid.*

3. Il prend sa faucille et dit :

Toi Muhima Wito<sup>1</sup>

Aide-moi sur les terrains de chasse.

Que j'y tue du gibier,

Que je l'écorche avec ta faucille.

Tu vois comment je saisis ce couteau.

Donne-nous ta bénédiction,

Que nous arrivions aux terres de chasse,

Y rencontrions du gibier qui meure.

Vous esprits

Donnez-moi votre bénédiction,

Que je chasse, que je chasse

Pour mon père et pour ma mère,

Pour les grands de mon lignage,

Car lorsque je tue du gibier,

Certes je leur porterai la partie de la grandeur,

Et maintenant que je vais chasser,

Vous mon père et vous mon frère aîné,

S'ils portent quelque rancune contre moi,

Que cette rancune ne se tourne pas contre mes chiens.

Qu'ils chassent,

Qu'ils ne chassent que pour eux.

Toi Muriro<sup>2</sup> mon ami

A qui j'ai fait des offrandes,

Aide-moi,

Que je puisse tuer du gibier

Là-bas sur les terres de chasse

Où je veux aller,

Car toi mon ami,

Je ne t'ai pas encore oublié.

Je pense beaucoup à toi.

Et toi Musoka<sup>3</sup>

A qui fut sacrifié par mon parent Masokora<sup>4</sup>,

Toi aussi aide-moi

Pour que je puisse tuer du gibier

Là-bas sur les terres de chasse.

1. Nom d'un esprit des volcans auxquels les chiens sont consacrés.

2. *Ibid.*

3. Nom de personnage nyanga.

4. *Ibid.*

Et vous ma mère Nyabasi <sup>1</sup>  
 Et tous les esprits de mes oncles maternels les Baasi <sup>2</sup>,  
 Bénissez-moi sur les terrains de chasse.  
 Que j'y puisse tuer du gibier,  
 Car vous m'avez donné les premiers grelots!

4. Le chasseur, secouant les grelots du chien, dit :

Toi Nkhango <sup>3</sup>  
 Bénis ces grelots de toi.  
 Ceci est un patrimoine.  
 Toi Nkhango  
 J'ai voulu voler là-haut comme le perroquet.  
 Toi Nkhango  
 Tu me l'as défendu,  
 Et tu m'as dit que  
 Le corps de l'homme est lourd pour voler.  
 Ah! si les grands ne fussent pas morts,  
 Car les petits resteront.  
 Ils pleurent et pleurent comme les poussins!

5. En quittant son village, le chasseur dit :

Toi Hangi du Tambour,  
 Et vous Nyamurairi et Kibira et Nkhuba <sup>4</sup>  
 Et Mseshemutwa et Muhima et Kahombo,  
 Précédez-moi là-bas où je vais chasser.  
 Aidez-moi,  
 Que je tue beaucoup de gibier.  
 Vous esprits  
 Donnez-moi votre bénédiction qui dure  
 Pour que je revienne de la chasse avec du gibier.  
 Vous mes pères,  
 Aidez ces chiens.  
 Qu'ils tuent beaucoup de gibier  
 Là-bas sur les terres de chasse,  
 Que je ne doive revenir ici sans gibier.

1. Nom de personnage nyanga.

2. *Ibid.*

3. Nom d'un esprit des volcans auxquels les chiens sont consacrés.

4. *Ibid.*

Vous mes pères,  
 Aidez-nous  
 Là-bas sur les terres de chasse,  
 Que les chasseurs ne soient blessés  
 Par les épines et les ronces.  
 Que la sagaie ne regarde pas le chien  
 Mais seulement le gibier.  
 Vous mes pères,  
 Aidez-nous, vos chasseurs,  
 Que nous soyons légers  
 En pourchassant le gibier.  
 En forêt pendant la chasse,  
 Que nous ne nous blessions aux racines,  
 Que les serpents fuient loin,  
 Qu'ils ne réussissent à blesser chiens ou chasseurs.  
 Vous esprits  
 Veillez sur nous  
 Là-bas en forêt sur les terres de chasse.  
 Que nous rencontrions du gibier  
 Qui a les yeux clos en forêt.  
 Que ce gibier ne blesse ni chiens ni chasseurs!

## II. PENDANT LA CHASSE

Lorsque le chien, ayant déposé un animal, le pourchasse, le chasseur formule une nouvelle prière :

Toi chien  
 Tu es le chien du Pygmée,  
 Tu es le chien du Feu,  
 Tu es le chien du Tambour,  
 Tu es le chien du Léopard,  
 Tu es le chien de l'Éclair.  
 Que l'animal que tu chasses ne s'enfuit pas d'ici.  
 Vous esprits, mettez ces animaux ensemble,  
 Mettez-les ensemble.  
 Qu'ils ne réussissent à s'enfuir,  
 Qu'ils soient couchés ensemble.  
 Et toi Kahombo <sup>1</sup>, fille du Tambour,

1. Nom d'un esprit des volcans auxquels les chiens sont consacrés.

Donne la bénédiction à ces chiens à toi,  
 Car toi tu es leur maîtresse.  
 Qu'ils réussissent à tuer beaucoup d'animaux,  
 Que ces animaux parviennent dans ta case.  
 Et toi Muisa <sup>1</sup>  
 Bénis ces chiens,  
 Qu'ils tuent du gibier lorsqu'ils chassent.  
 Toi père Nyankhuba,  
 Et toi Buhini <sup>2</sup>,  
 Aidez-moi, que les animaux chassés meurent,  
 Car lorsque l'homme chasse,  
 Il chasse pour les chefs et ses parents,  
 Pour les nobles, les aînés et ses neveux et amis.  
 Aidez-nous,  
 Que ce gibier meure en un tour de pied.  
 Qu'il ne meure pas après deux ou trois attaques,  
 Puisse-tu vraiment mourir  
 Toi l'animal,  
 Mourir de honte devant ce chien.  
 Ne regarde pas ce chien en disant  
 Que tu le chasseras en mordant.  
 Que le chien se défende et se défende  
 Là où tu es et te morde!

### III. APRÈS LA CHASSE

1. Lorsqu'il a réussi à tuer un animal, le chasseur priera :

Merci, grand merci  
 A toi mon père qui es mort.  
 Vraiment tu as prêté l'oreille à mes implorations.  
 Je suis très heureux pour cette part de viande que tu m'as  
 donnée.  
 Lorsque je trouverai trois ou quatre parts,  
 Je saurai leur donner de la pâte de bananes.  
 Vous mes pères et mes grands-pères qui êtes morts  
 Vous m'avez aidé.

1. Nom d'un esprit des volcans auxquels les chiens sont consacrés.

2. *Ibid.*

Je suis heureux, heureux.  
 De mon côté je chercherai une chèvre et de la bière.  
 Que je les sacrifie aux esprits de mes pères qu'ils ont rêvés.  
 Kahombo, Muhimakiri, Kibira,  
 Nyamurairi, Nkhango, Nkhuba,  
 Muisa, Musoka, Muriro.  
 Ces esprits m'ont fait du bien  
 En me donnant cet animal-ci, le mien.  
 Je suis de plus en plus heureux,  
 Car mes chasseurs ensemble avec nos chiens  
 Sont revenus indemnes de la forêt  
 Sans qu'un chasseur ne se casse quelque chose  
 Ou sans qu'un chien ne soit mordu.  
 J'ai dit un grand merci,  
 Car les chefs mangeront de ce gibier,  
 Et mes amis et mes parents et d'autres,  
 Car je suis allé chasser  
 Et j'ai chassé pour eux.

2. Puis, après avoir dépecé et distribué le gibier, le chasseur dépose le  
 foie dans la case de sa femme-esprit Kahombo en priant :

Toi ma femme Kahombo,  
 Ma femme aînée,  
 J'étais en joie  
 Pour l'animal que tu m'as donné là-bas.  
 Et toi prends maintenant ta part de la viande.  
 Que tu sois contente de celle-ci,  
 Car voici l'animal que tu as acquis pour nous en forêt.  
 Et toi Muhima,  
 Tu ne manges pas la viande.  
 Eh bien, prends cette calebasse de bière  
 Car j'étais fortement heureux.  
 Voici ta faucille.  
 Je t'ai remercié  
 Car tu nous as fait retourner indemnes de la forêt.  
 Donne-nous beaucoup de gibier en forêt  
 Là-bas où nous irons chasser à l'avenir.  
 Et toi Muhima,  
 Nous ne t'avons pas oublié.  
 Nous achèterons un mouton pour toi.

Et toi aussi Hangi,  
 Donne ta bénédiction.  
 Voici ta sagaie  
 Et j'achèterai ta peau.  
 Ne pense pas que je t'ai oublié.  
 Je ne t'ai absolument pas oublié.  
 Et toi Nyamurairi,  
 Voici ton sceptre.  
 Puisses-tu nous aider sur les terres de chasse  
 Pour que nous tuions beaucoup de gibier.  
 Car toi tu nous soutiendras sur les terrains de chasse.  
 Que nous rencontrions du gibier  
 Que tu gardes avec ce sceptre.  
 Que nous rencontrions les animaux couchés ensemble.  
 Et toi Nkhuba,  
 C'est à cause de toi que je vais chasser en forêt.  
 Tu es l'esprit dont mes pères et grands-pères ont rêvé.  
 Puisses-tu m'aider  
 Là-bas sur les terres de chasse.  
 Que j'y trouve beaucoup de gibier,  
 Que j'en revienne indemne avec mes chiens.  
 Je ne t'oublie plus  
 Car ceci est ton anneau de cuivre.  
 Donne-moi aussi maintenant ta bénédiction,  
 Donne-moi la force et aussi à ces chiens à moi.  
 Et toi mon ami Muriro,  
 Et maintenant vous tous esprits,  
 Puissiez-vous venir manger  
 De cet animal que tuaient tes chiens.  
 Et toi Ihuyu,  
 Aide, toi aussi.  
 Que nous puissions tuer beaucoup de gibier en forêt.  
 Que tu viennes ici et en manges ici.  
 Et vous tous chefs qui êtes morts,  
 Donnez-nous votre bénédiction.  
 Puissiez-vous précéder mes chiens pendant la chasse.  
 Qu'ils tuent beaucoup d'animaux  
 Et que ces animaux aillent à la chefferie comme tribut.  
 Et vous pouvez en manger là-bas à la chefferie,  
 Car lorsque les chiens tuent des animaux

Vous ne pouvez manquer votre part du tribut.  
 Et maintenant vous tous esprits,  
 Grâce à vous ces chiens tuent du gibier,  
 Aidez-les; qu'ils soient pleins de vie,  
 Qu'ils chassent pour vous les esprits  
 Pour le chef et pour les amis,  
 Et pour les neveux et pour les parents,  
 Car la viande de chasse  
 Ne peut rester indivisée entre beaucoup d'hommes.  
 Car si la viande des chiens n'est pas distribuée,  
 Les chiens se chargent de courroux  
 Ils ne peuvent plus tuer d'animaux<sup>1</sup>!

*Introduit et traduit par D. Biebuyck.*

1. P. 130-135.